Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto JAHWE rzuci cię daleko, (zamaszystym) rzutem, siłaczu! I mocno cię pochwyci,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto JAHWE rzuci cię daleko, mocnym rzutem, siłaczu! On mocno cię pochwyci, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto JAHWE, który cię przykrył jak zacnego człowieka i który cię kosztownie przyoblekł; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto Pan, który cię przykrył jako zacnego męża, a który cię kosztownie przyodział, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto JAHWE da cię zanieść, jako zanoszą kura, i jako odzienie, tak cię podniesie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Pan zrzuci cię, człowiecze, z wielkim rozmachem i uchwyci cię jednym ruchem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Pan rzuci cię daleko, jak rzuca siłacz, i mocno cię pochwyci, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Pan rzuci cię, człowieku, z rozmachem i pochwyci cię mocno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a oto JAHWE odrzuci cię potężnym ciosem. Pochwyci cię, skręci, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Jahwe Zastępów ciśnie cię rzutem potężnym, ścisnąwszy cię w silnym uścisku! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Господь Саваот викине і вигубить чоловіка і забере твою одіж |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto WIEKUISTY rzuci cię rzutem, człowieku, i cię pochwyci, pochwyci jak ptak drapieżny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼOto JAHWE zrzuca cię gwałtownym rzutem, krzepki mężu, i mocno cię chwyta. |

1. 1) pochwyci, עָטָה (‘atah), hl, por <x>300 43:12</x>. [↑](#footnote-ref-2)